

# Ich wollt, meine Schmerzen ergös-

Petrovich Mussorgskij 1839–1881  
 © 2012 by Clytus Gottwald (\*1925)  
 Text: Heinrich Heine 1797–1856

Andante ♩ = 84

Soprano I

Soprano II

Mezzosoprano

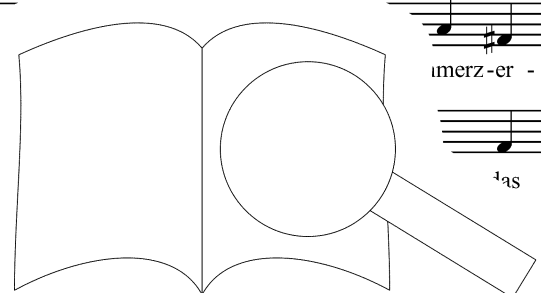
Alto I

Alto II

mei - ne Schmer - zen  
 Ich - wollt, - ich wollt, mei - ne Schmer - zen er - gös - sen sich  
 Ich wollt, mei - ne Schmer - zen er - gös  
 Ich wollt, mei -

en sich in ein Wort, Win - den,  
 ein ein - zi - ges Wort, das gäl - is - t. - den, die  
 all in ein ein - zi - ges Wort, das Win - den, die trü - gen  
 in ein ein - zi - ges Wort, - dar - den, die trü - gen es  
 gös - sen sich in ein - den Win - -

die trü - gen es lus - t. Sie tra - - - - gen zu dir - das  
 trü - gen es Sie tra - gen zu dir, Ge - lieb - te, das  
 Sie tra - gen zu Sie tra - gen zu merz - er -  
 Sie tra - gen zu dir, das  
 den. Sie tra - - - - gen zu



schmerz - er - füll - te Wort, es,  
 schmerz - er - füll - te Wort, hörst es zu je - der  
 füll - te, schmerz - er - füll du hörst es zu je - der  
 Wort, du hörst  
 te, das Wort, *mp*

hörst es an je - dem Ort. hast du zum  
 le, du hörst es an je - dem Ort. st du zum näch-t-li-chen  
 Stun - de, hörst es an je - dei. Und hast du zum näch-t-li-chen  
 es an je Und hast  
 je - - - dem je - - - dem Ort. Und

Schlum - ge - schlos - sen die Au - gen kaum, wird dich mein  
 ge - schlos - sen die Au - gen so wird dich mein Wort ver -  
 zum Schlum - mer ge - schlos - sen die  
 hast du zum Schlum - mer ge - schlos - sen die Au - gen, mein Wort wird u. ver -

*poco accel.*



*rit.*

**a tempo**

Wort, wird dich ver - fol - gen bis in den Traum, —  
 fol - gen bis in den Traum, — ir - is - ten Traum, wird dich ver -  
 in den tiefs - ten, tiefs - ten Tra - um in tiefs - ten Traum, wird dich mein  
 fol - gen bis in den tiefs - ten in den tiefs - ten Traum,  
 fol - gen bis in den Traum, in den tiefs - ten Traum,

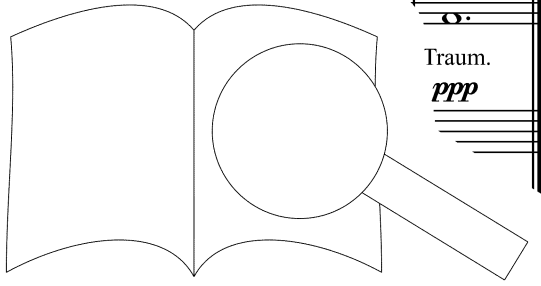
*p*

*pp*

tiefs - tr — bis — ten — ten  
 in den tiefs - ten Traum, tiefs - ten  
 ver - fol - - gen bis ten, den tiefs - ten  
 mein Wort *p sempre* ver - fol gen bis in den Traum,  
 in den tiefs - te bis in den

*ppp*

Traum, — tiefs - ten Traum.  
 Traum, den in. tiefs - ten Traum.  
 in den tiefs - ten, Traum.  
 is - ten Traum, den Traum.  
 tiefs - ten Traum, den tiefs - ten Traum.



Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mussorgskij (1839–1881) entstammte einer wohlhabenden Landbesitzerfamilie, was seinen Lebensweg im zaristischen Russland weitgehend vorweg bestimmte: Kadettenanstalt mit anschließender Offizierslaufbahn. Aber der Kontakt mit der Musik ließ ihn je länger, desto entschiedener an solcher Lebensperspektive zweifeln. Deshalb quittierte er 1858 den Militärdienst und wechselte in die zivile Verwaltung. Er nahm bei César Cui und Mily Balakirew etwas Unterricht, gehörte in Petersburg zeitweilig einer Wohngemeinschaft an, zu der neben den Genannten auch Borodin und Rimskij-Korsakow zählten, und die sich den Namen „Das Mächte der Häuflein“ zulegte. Auffällig ist, dass die meisten dieser jungen Komponisten andere Berufe hatten, die Musizieren nur als Hobby betrieben: Chemiker, Rimskij-Korsakow Offizier, Cui Professor für Musik. Mussorgskij Bear

Mussorgskij's lied *Ich wollt, meine Schmerzen ergössen* (I fain would outpour all my sorrows) is among the few compositions for which he set a German text by Heinrich Heine. The autograph reveals the exact date of its composition ("In the night of April 66") as well as the painful occasion upon which it was composed: "Nadeschda Peterovna's verdict upon me." The work is one of the few works of Mussorgsky in which he serves two versions: the original and a revised one. The original is within a range of one octave, was designated as "Hohe Chiavette" (clefs in high register), and employ a five-stimmigen Frauenchor.

Ditzingen, Juli 2012

Musorgsky came from a well-to-do family of landowners, which for the most part predestined the course of his life in czarist Russia: cadet school followed by a career as a military officer. However, the more contact with music, the more decisive was his search a perspective for himself. He quit military service and switched to the civil service. He took some composition lessons from César Cui and Mily Balakirev, living in a shared apartment in Petersburg, in which he met Borodin, Rimsky-Korsakov and others. They called themselves the "Mighty Handful." It is striking that the younger composers practiced other professions, pursuing music only as a hobby: Borodin was a chemist, Rimsky-Korsakov a naval officer, Cui a professor for the design of fortifications, and Musorgsky was a civil servant.

Mussorgsky's lied *Ich wollt, meine Schmerzen ergössen* (I fain would outpour all my sorrows) is among the few compositions for which he set a German text by Heinrich Heine. The autograph reveals the exact date of its composition ("In the night of April 66") as well as the painful occasion upon which it was composed: "Nadeschda Peterovna's verdict upon me." The work is one of the few works of Mussorgsky in which he serves two versions: the original and a revised one. The original is within a range of one octave, was designated as "Hohe Chiavette" (clefs in high register), and employ a five-stimmigen Frauenchor.

Ditzingen, July 2012 Clytus Gottwald  
Earl Rosenbaum

Mussorgskij (1839–1881) est issu d'une famille de propriétaires terriens, ce qui a largement son cheminé déterminé en Russie tsariste : école des cadets suivie d'une carrière d'officier. Cependant, plus le contact à la musique le fit douter de cette perspective, plus il se consacra toujours plus à s'engager dans une carrière militaire. C'est pourquoi il renonça en 1858 au service militaire pour entrer dans l'administration civile. Il suivit quelques cours de César Cui et Milij Balakirev, appartint pendant un certain temps à une communauté de Saint-Petersbourg qui, en dehors des deux compositeurs déjà mentionnés, comptait aussi Borodine et Rimski-Korsakov et qui s'était donnée le nom de "Les Mains Puissantes". On notera que la plupart de ces jeunes compositeurs avaient d'autres professions, pratiquant la musique ainsi dire en tant qu'hobby : chimiste, Rimski-Korsakov officier de marine, Cui professeur de musique.

Mussorgskij's lied *Ich wollt, meine Schmerzen ergössen* (I fain would outpour all my sorrows) is among the few compositions for which he set a German text by Heinrich Heine. The autograph reveals the exact date of its composition ("In the night of April 66") as well as the painful occasion upon which it was composed: "Nadeschda Peterovna's verdict upon me." The work is one of the few works of Mussorgsky in which he serves two versions: the original and a revised one. The original is within a range of one octave, was designated as "Hohe Chiavette" (clefs in high register), and employ a five-stimmigen Frauenchor.

Ditzingen, juillet 2012 Clytus Gottwald  
Traduction : Sylvie Coquillat

